



Received	Reviewed	Published	Doi Number
06.04.2020	08.06.2020	20.06.2020	10.29228/ijlet.44067

Methods about the Grammar Used in Cultural Elements of Turkmen Folk Tales

*Maral KULİYEVA*¹

ABSTRACT

Fairy tales are one of the most important products of oral literature that carry the life and traditions of the societies to the present. Besides, fairy tales play an important role in transferring other value judgments of the society to future generations. Turkish fairy tales are the most effective means of telling listeners that good people win, bad people lose and punish, even if they are told for fun or having a good time. Fairy tales have their own language, and there are some points to consider when translating or translating this (source) language into another language. The aim here is both to preserve the language structure of the original text and to convey the enthusiasm, mysteriousness and cultural features in the text as it is. Turkmen folk tales; The vocabulary has different characteristics in terms of style and grammar. As it is known, Turkmen folk tales; It is a literary genre that is continuous in terms of stories and can attract the attention of readers due to its enthusiasm. In this study, examples of fairy tales translated from Turkmen folk tales into English will be examined and the methods used in these translations will be discussed. These methods include Grammatic Filling (Substitution of Grammar Units), Dessury sections (Special Explanations), Grammatic arhaisms (Grammar Archaisms), Atributiw syntaxes (Atributive Completions), Explicitism (Special Structural Change), Grammatic assumptions (Grammatical Related). Repeats). Cultural methods belonging to Turkmen folk tales will be handled together with examples of translation methods used not only at the lexical level but also at the grammar level.

Key Words: Turkmen, fairy tales, methods, tale translation.

Türkmen Halk Masallarına Ait Kültürel Unsurları Çevirmede Kullanılan Gramerle İlgili Yöntemler

ÖZET

Masallar, toplumların yaşayışını, gelenek ve göreneklerini günümüze taşıyan sözlü edebiyatın en önemli ürünlerinden biridir. Bunun yanı sıra masallar, toplumun diğer değer yargılarının da gelecek kuşaklara aktarılmasında önemli role sahiptir. Türk masalları, eğlenmek veya güzel zaman geçirmek amacıyla anlatılsa da aslında dinleyenlere iyilerin kazandığını, kötülerin mutlaka kaybettiğini ve cezalandırılacağını anlatmanın en etkili aracıdır. Masalların kendine özgü bir dili vardır ve bu (kaynak) dil, başka bir dile çevrilirken ya da aktarılırken, dikkat edilmesi gereken bazı noktalar vardır. Buradaki amaç, hem asıl metnin dil yapısını korumak hem de metindeki coşkuyu, esrarengizliği, kültürel özellikleri olduğu gibi aktarabilmektir. Türkmen halk masalları; söz varlığı, üslup ve gramer açısından farklı özelliklere sahiptir. Bilindiği gibi, Türkmen halk masalları; öykü açısından devamlılığı olan ve coşkulu bir eser olması nedeniyle de okurların dikkatini çekebilen bir edebi türdür. Söz konusu çalışmada, Türkmen halk masallarından İngiliz diline çevirisi yapılan masal örnekleri incelenecek ve bu çevirilerde kullanılan yöntemler ele alınacaktır. Bu yöntemler, maddeler halinde, Grammatik yerini doldurma (Gramer Birliklerinin Yerini Doldurma), Dessury kesgitlemeler (Özel Açıklamalar), Grammatik arhaizmler (Gramer Arkaizmler), Atributiw söz düzümleri (Atributiw Tamlamalar), Eksplikasiya (Özel Yapısal Değişim), Grammatik gaytalamalar (Gramerle İlgili Tekrarlar) şeklindedir. Türkmen halk masallarına ait kültürel unsurlar, İngiliz diline aktarılırken kullanılan sadece leksikal düzeyde değil, gramer düzeyinde de kullanılan çeviri yöntemleri, örnekleri ile birlikte ele alınacaktır.

Anahtar Kelimeler: Türkmençe, masallar, yöntemler, masal çevirisi.

¹ Devletmemmet Azadi Türkmen Milli Dünya Dilleri Enstitüsü Rektörü

Giriş

Milli unsurları bir dilden başka bir dile aktarmanın temel ve en uygun yöntemi, kültürel söz varlığını kullanmaktır. Milli unsurlar, gramerlerde nadir görülmektedir.

Örneğin, masal çevirileri yapılırken, çevirmenin, daha sık bir şekilde, özel milli unsuru ayırarak, ortak söz varlığını ve normatif grameri kullandığı ve bu sayede, aktarma işini de kolaylaştırdığı görülmektedir. Bir kısım çevirmen ise, ne kültürel unsuru ne de masala ait geleneğin özelliklerini aktararak, diğer dilde sadece masalın içeriğini ifade etmektedir.

1. Gramer tazminatı (yerini doldurmak)

İnceleme sırasında, çevirmenlerin genellikle, çevirisi yapılan eserdeki kültürel özellikleri koruyan unsurları ortak söz varlığının yardımıyla aktarmayı isabetli gördükleri, bununla birlikte diğer unsurların yardımıyla Türkmen halk masallarının özelliklerini belirledikleri tarafımızca tespit edilmiştir.

Çoğu zaman, çevirmen, kültürel unsuru ve geçişi çeşitli gramer unsurların yardımıyla vermeyi sağlayan gramer tazminatı yöntemini kullanır.

Kalamatino De Blumenthal'ın İngiliz Dilindeki Masallar kitabında [Verra Xenophontovna de Blumenthal, 2001] bir araya getirilmiş olan çeviriler incelendiğinde, çevirmenin İngiliz masalının geneli için özel unsurları kullandığı tespit edilmiştir.

Örneğin, çevirmenler genellikle, "*uly gyz*" (ulu kız) deyimini Türkmen Türkçesinden İngilizce'ye çevirirken *Sweet girl ya da sweet child* tabirini kullanmaktadır.

Bu gramer tazminatı yöntemi uygun yöntemdir. Çünkü Türkmen halk masallarında, "*uly gyz*" (ulu kız) deyimini her yönü ile hoş sesi olan ve asla kötü karaktere sahip olmayan, genç, suçsuz, yakışıklı, güzel kızı ifade etmektedir. Böylece, bu deyimlerin yardımıyla bir karakter yaratılması söz konusudur. Bu sayede, anlam bütünlüğü korunmaktadır ve bu noktada, gramer tazminatı oldukça uygun düşmektedir diyebiliriz.

Gramer tazminatının başka bir kullanımını, İngiliz dili için uygun olan deyim yardımıyla yapılmış "Ýylan we garga" (Yılan İle Karga) adlı Türkmen halk masalında görmekteyiz.

Garga-da ýylandan gutulyyp, **döwrän sürmäge başlaýar** (32 sah.).

The crow was saved from the snake and **began to live a happy life** (A snake and a crow, 33 p.).

(*Karga da yılandan kurtulup, devran sürmeye başlar*).

Masalın asıl metninde, basit gramer yapı kullanılmaktadır, ancak çevirmen, tekrarlı unsur kullanarak tazminat yöntemine başvurmuştur. Kelimelerin bu şekilde dizilimi ile masalın esrarengiz özelliği ve İngiliz okuruna yakın olan masal çevresi oluşturulmaktadır.

Ayrıca, bu masalın çevirisinde, İngiliz folkloru için özel olan, masalın kültürel unsurlarının kaybını önleyecek konuşma cümleleriyle de karşılaşmak mümkündür:

Oglanlaryň ýoluna göz dikip, garaşyp başlapdyrlar (Akpamyk, 4 sah.).

They looked forward to their sons` coming back (Akpamyk, 4 p.).

(*Oğlanların yolunu dört gözle beklemeye başlamışlar*)

Tazminatın bir diğer yöntemi tercümeyle inversiyayı (ters çevirme) dahil etmektir.

Soňra olaryň üçüsi hem galalaryny taşlap, **ökjäni göterýär** (Eşek, horaz hem geçiniň döwleri aldaýsy, 13 sah.).

Then all three divs left their fortress and **ran away** (How a donkey, cock and goat deceived the divs, 13 p.).

(*Sonra onların üçü de kalelerini bırakıp, tabanları kaldırıyorlar. / Eşek, horoz ve keçinin devleri kandırışı*)

Örnekten de görüldüğü gibi Türkmen Türkçesindeki milli unsur “ran away” isminin kısalmış olan şeklinin yardımıyla transfer edilmektedir, bu durum ise folklor geleneği için geçerlidir ve sıfatların adlardan sonra dizilmesiyle oluşturulur, bu da ifadeye özel bir tat katmaktadır. Tercümede inversiya (ters çevirme) yöntemi kullanılmakta, bunun yardımıyla emfaza (etkileyicilik, akıcılık) görevi yerine getirilmektedir, böylece, bu masal metninde milli unsur kaybının yeri doldurulmaktadır.

Türkmen halk masal metninin milli zengin tazminatının ilginç yöntemini aşağıdaki örnekten de görebiliriz:

It :

- Horaz dogan, sebet doldy. Derrew düş. Öýe baryp garrylary begendireli- diýen.

Horaz oňa:

- Wah, öňräk tapsaň bolmadymy bu maslahaty. *Meniň eýýäm gözüm baglandy- diýen.*

Horazyň gijesine hiç zat görüp bilmeýändigini itiň ýadyna düşüpdür-de:

- Şol oturan ýerinde uklaý onda. Menem hol agajyň köwegine girip ýataryn- diýip, äpet çynaryň iki adam sygar ýaly köwegine sümüpdür (Horaz we it, 23 sah.).

The dog said,

“Brother cock, the basket is full. Get down. Let`s go home and make our old man and a woman happy”.

The cock said,

“Oh, couldn`t you say it before. *Cannot see anything in the dark. I feel as if I got blind*”. The dog remembered that the cock couldn`t see at night and said.

“Oh, stay for night at the place where you are sitting. I will sleep in the hollow of the tree the dog said and got into the plane tree`s big hollow”(A cock and a dog, 23 p.).

Köpek:

- Horoz kardeş, sepet doldu. Hemen aşıya in. Eve gidip, yaşlıları sevindirelim demiş.

Horoz ona:

- İşte budur, önceden bulsaydın olmaz mıydı böyle bir tavsiyeyi. Artık benim gözüm de kapandı demiş.

Horozun geceleri hiçbir şey görmediğini köpek hatırlamış ve:

- O zaman sen oturduğun yerde uyuyakal. Ben de bu ağacın mağarasına girip uyurum demiş, kocaman çınar ağacının iki kişi sığacak kadar geniş mağarasına girmiş (Horoz ile Köpek, 23 sayfa).

Orijinal metinde, çevirmenin uyaklı hale getirdiği "Brother cock, the basket is full. Get down" cümlesinin yardımıyla aktarmaya çalıştığı, Türkmen folklor geleneğinin sanatsal farkı hissedilmektedir. Inversiya (ters çevirme), cümleye daha da etkileyicilik katmaktadır, bunun yardımı ile masal kahramanlarının yaşadığı kavurucu sıcak günün aydın ifadesi oluşturulmaktadır.

Çevirmen, Türkmen halk masalının milli unsurunun yerini, Türkmen masalında nadir rastlanan ama İngiliz masalına özgü olan aliterasyon gibi etkileyici unsurların yardımıyla da doldurabilir [Alimow, 2006:49].

2. Eksplikasiya (özel değişim)

Çevirmen, Türkmen halk masallarını çevirirken, genellikle herhangi bir Türkmen kültürüne özgü bir materyal unsurun karşılığının olmamasıyla karşılaşabilmektedir. Bu durumda ise eksplikasiya (özel değişim) yöntemini kullanmaktadır.

Eksplikasiya (özel değişim) yönteminde, leksik gramer yapı başka bir biçime sokularak, orijinal leksik birliğin, bu leksik birliğin anlamını açıklayıcı deyim ile değiştirilmesidir. Eksplikasiya (özel değişimin) yöntemi yardımı ile çevirmen, Türkmen halk masallarında genellikle milli kültüre özgü materyal unsurların karşı dilde karşılığı olmayan kelimelerin anlamını açıklamaktadır. Eksplikasiyanın (özel değişimin) açık örneğini "Akpamyk" (Akpamuk) masalının çevirisinde görmekteyiz.

Ikisi at salyp barýarlar welin, ine, bir akmaýa, üstündäki keжебäniň içinde hem bir gyz bar, iýme-içme-de, seret-de otur.

They came up to the camel and saw a beautiful girl in the kejebe.

İkisi atlarına binip geldiklerinde, işte bir Akmaya, üzerindeki tahtirevanin içinde ise bir kız varmış, çok güzel, yemeden içmeden sadece onun yüzüne bakarak oturabilmen yeterlidir.

Çevirmenin eksplikasiyayı (özel değişimi) kullanmasının nedeni, İngilizlerin kültüründe gelini tahtirevana bindirme geleneği olmamasıdır ve bunun yanı sıra İngiliz okurları da Türkmenlerin bu geleneğini bilmemesidir.

Bu durumda çevirmen, Türkmen kültürüne özgü olan "kejebe" (tahtirevan) kelimesinin anlamını açıklamak durumunda kalmaktadır.

Tekste eksplikasiyadan (özel değişimden) başka da Türkmen kültürüne özgü materyal unsurunu dipnotta örnekleri ile açıklamak mümkündür. Örneğin, "Akpamyk" (Akpamuk) masalının çevirisinde, çevirmen, "vizier" kelimesine dipnotta açıklama vermeyi isabetli görmektedir:

Şol wagtlarda patyşanyň ogly bilen weziriniň ogly awa çykan ekenler.

At that time a Shas` s son and a Vizier` s son went hunting.

O sıralarda padişahın oğlu ile vezirin oğlu ava çıkmışlar.

Tercüman dipnotta şöyle yazmış ve söz konusu kelimeye açıklama getirmiştir: vizier: high government official (Akpamyk, 2001, 20).

Akpamyk doganlaryndan umydygär bolup, ogluna altyn aşyk ýasadyp, özüne hem:

“Aşygyňy atan wagtyň:

Akpamygyň ogly men,
 Ýekýagyryň ýegeni men,
 Altyn aşygym, alçy gop,
 Ýedi daýym başy üçin,
 Iň kiçisi Baýramdyr,
 Baýram daýym başy üçin-
 diýgin”- diýip öwreden (Akpamyk, 2001, 22 sah.).

She said to her son, “ When you play with this golden ashky, say this rhyme:

I am a son of Akpamyk,
 I am a nephew, of a man with a missing vertebra
 My golden ashky, jump up
 For my seven uncles to be healthy
 The youngest of whom is Bayram
 For my uncle Bayram be healthy too” (Akpamyk, 2001, 23 p.).

Akpamuk kardeşlerinden ümitli olup, oğluna altından aşık yaptırmış ve ona:

Aşığı attığımda:

“Akpamuk’un oğlu ben,
 Yekyağır’nın yiğeni ben,
 Altın aşığım şanslı kalk,
 Yedi dayımın başı için,
 En küçüğü Bayram’dır,
 Bayram dayımın başı için de, diye tavsiyede bulunmuş [Akpamuk, 2001:22].

Çevirmen, dipnotta şöyle açıklama vermiştir: *ashyk: one of the small bones of a sheep, children use it as a toy.*

Eksplikasiya yöntemi (özel değişim), hem çevirmen için hem de okur için oldukça uygun bir yöntemdir. Çünkü bu yöntem, masalın içerik akışının bozulmasına izin vermemekte ve okurun dikkatini genel konular ve olaylardan başka tarafa yöneltmemektedir.

Buna rağmen dipnotları ve özellikle metin içindeki eksplikasiyaları (özel değişimleri) gereğinden fazla kullanmak doğru değildir. Bunun nedeni, bu yoğun kullanım, masalı ağırlaştırmakta ve akıcı bir şekilde okumaya engel oluşturmaktadır.

Leksik ve gramer eksplikasiya, kültüre özgü materyal unsurları çevirmede en uygun ve elverişli yöntemlerden biridir. Bu yöntem, milli özellikleri tam anlamı ile vermeye imkân sağlamaktadır. Ayrıca yabancı okurlara Türkmenistan kültürünü tam ve doğru anlatmaya yardım etmektedir.

Bunlara rağmen gereğinden fazla eksplikasiya (özel değişim) ile ağırlaştırılmış metin anlamayı zorlaştırmaktadır ve bu yöntemlerle metni gereğinden fazla ağırlaştırmak faydasızdır.

3. Gramerle İlgili Tekrarlar

Çeviride, kültürel materyal unsurları aktarmanın bir diğer yöntemi, tekrarlar sırasının korunmasıdır.

Tekrarlama, mantıksal ve duygusal özelliği yaratmaya yardım eden olumlu yöntemlerden biridir. Tekrarlar, kaynağını halk masallarının sözlü geleneklerinden almaktadırlar. Tekrarlar; ezgi, uyum ve kısalık, ayrıca okurun dikkatini, anlam ağırlığını taşıyan gramer unsuruna çekmek için kullanılmaktadır [Лотман, 1998].

Farklı çeşitleri olan tekrarlar, Türkmen halk masalının önemli unsurunu oluşturmaktadırlar. Bundan dolayı, masallar, yabancı dile aktarıldığında bunların da aktarılması gerekmektedir, çünkü söz konusu bu tekrarlar, masalın kültüre özgü unsurlarını ve sözlü geleneğini korumaya yardım etmektedirler.

Kültürel materyal unsurları aktarmanın gramatik yöntemleri incelendiğinde, söz konusu tekrarlara özellikle dikkat edilmiştir. Gramatik tekrarlar denildiğinde, özellikle benzer gramer şekilleri kalıplar anlaşılmaktadır. Çoğu durumlarda gramatik tekrarlar korunak, sonucunda ise Türkmen halk masalının gelenekleri de sağlamlığını koruyor.

Tekrarın bunun gibi bir örneği ile "Böwenjik" (Midecik) masalının çevirisinde karşılaşabiliriz:

- Tak-tak etdim,

Dalak iydim,

Pök-pök etdim,

Böwrek iydim.

Gagyldap oturan

Gargany iydim,

Eşeklije babany iydim.

Torumlyja maýany iydim.

On oglany orup iydim.

Kyrk gyzy gyryp iydim.

Sizi iýmän nämejik?! (Böwenjik, 2001, 9-10 sah.).

"I did tak-tak,
 and ate Dalack.
 I did perk-perk,
 and ate Bowreck.
 I ate the cawing Crow.
 I ate the grandpa with his donkey.
 I ate the Camel with her baby.
 I ate ten boys one by one.
 I ate forty girls just in few minutes.
 Why couldn't I eat you, either? (Bowenjick, 9-10 p.).

- *Tak-tak ettim,*
Dalak yedim,
Pök-pök ettim,
Böbrek yedim.
Gaklayıp oturan
Kargayı yedim,
Eşeklice dedeyi yedim.
Köşeklice mayayı yedim.
On oğlanı döverek yedim.
Kırk kızı kovarak yedim.
Sizi yemek ne demek ki?! (Bövençik, 2001, 9-10 say.).

Söz konusu masaldaki tekrarlar, coşkuyu, gerginliği göstermek için üç kere kullanılmıştır. Bu coşku ve gerginlik ifadesi tekrarlar, masalın çevirisinde de kendine yer bulmaktadır. Masalın asıl metninde hareketin sonucu, geçmiş zamanda olan "etdim" (ettim) ve "ıydim" (yedim) fiillerinin yardımıyla gösterilmektedir. Bu masalın kahramanı, Böwenjig (Midecik)'tir ve çevirisinde de zamanın şimdiki, geçmiş ve geniş şekilleri kullanılır.

Çevirmen, asıl metni çevirirken tekrarları olduğu gibi kullansa da zaman zaman bunun aksi de görülmektedir. Bu durumda çevirmen, yerini doldurma yöntemini kullanmaktadır. Aşağıdaki örnekte ise çeviride, fiil tekrarlarının korunmadığı görülmektedir:

Söwdagärler az ýöräp, köp ýöräp, bir ýere ýetenlerinde, bulary galtamanlar talapdyr (Türkmen halk ertekileri, 2019, 9 sah.).

The merchants went for a long time and came to one place, but they were attacked by robbers there (Turkmen folk tales, 2019, 9 p.).

Tüccarlar az yürüyüp, çok yürüyüp, bir yere ulaştıklarında onları çapulcular yağmalamışlar [Türkmen halk ertekileri. 2019:9].

Biz bu örneği, yerini doldurma yöntemini kullanmakla ilgili bölümde incelemiştik. Söz konusu örnekte görüldüğü gibi, çevirmen “for a long time” örneği kullanmadan “yöröp” [yürüyüp] fiilinin tekrarlanmasını korumuştur. Böyle bir çeviri, anlamsal ağırlığı taşıyan “az yöröp, köp yöröp” (az yürüyüp, çok yürüyüp) tekrarını tam olarak ifade edememektedir. Ancak “for a long time” çeviri örneği, yabancı okura kahramanların yolunun ne kadar uzak ve ne kadar yorucu olduğunu kavramaya yardım etmektedir.

Folklorun sinkretik tabiatı ile ilgili (masallar çoğu zaman türkü biçiminde söylenmiştir), leksik ve gramer tekrarlar, en sık karşılaşılan kullanımlardan biridir. Bunlar, ifadeyi güçlendirmede oldukça etkili olmaktadır ve kültüre özgü bir tat katmaktadır. Bundan dolayı, çevirmenler, çoğunlukla tekrarları olduğu gibi kullanılmaktadır. Asıl metindeki tekrarlar çeviri metinde kullanılmadığı durumlarda, çevirmen, arkaik kelimelerin yardımı ile kültürel unsuru aktarmak için yerini doldurma yöntemini kullanabilmektedir.

3.4. Transliterasyon (Harf Çevirisi)

Masalların tercümesinde, transliterasyon ile (harf çeviri) de karşılaşmaktayız.

Örneğin, Bular ýurtdan-ýurda gezip ýörkâler, **tilki bir tamdyryň körüginde ullakan, tegelek ýagly külçe tapypdyr** (Garga, tilki we syçanyň dostlugy, 19 sah.). While they were travelling from country to county, **the fox found a flat round cake in tamdyr** (Friendship of a crow, a fox, and a mouse, 19 p.).

Onlar ülkeden ülkeye dolaşırken, tilki bir tandırın körüğünden kocaman, yuvarlak tereyağlı çörek bulmuş (Karga, tilki ve sıçanın dostluğu, 19 sayf.).

Bir köne horjunyň gözünü külden dolduryp, eşeğin üstüne yüklöp, üstüne-de horazy müdüripdirler (Eşek, horaz hem geçiniň döwleri aldaşy, 12 sah.). **They filled the old horjun (bag) with ashes**, loaded it on the back of the donkey and put a cock on it (How a donkey, cock and goat deceived the divs, 12 p.).

Bir eski heybenin gözünü külden doldurup, eşeğin üzerine yükleyip, üstüne de horozu bindirmiş (Eşek, horoz ve keçinin devleri aldatması, 12 say.).

Sonuç

Bu araştırmada, Türkmen halk masallarına ait kültürel unsurları, İngiliz diline aktarırken kullanılan gramerle ilgili yöntemler hakkında yapılan incelemelerin sonucunu bir araya getirerek, çeviri yöntemlerinin, sadece leksikal düzeyde değil, gramer düzeyinde de kullanıldığı sonucuna ulaştık.

Araştırmanın devamında, bazı çevirmenlerin kültürel unsurların karşılığını bulmakta zorluk yaşayarak, milli özellikleri vermeden, Türkmen halk masallarındaki bu karşılıksız kültürel sözcükleri olduğu gibi, transliterasyon yöntemi ile çeviri yapmayı tercih ettiği; diğer durumlarda ise, bazen konuyu ifade eden durumları açıkladığı tespit edilmiştir.

Buna rağmen, çoğu çevirmen, bu konuda başarılı olabilmek için kültürel unsurları eksiksiz aktarmaya yardım eden çeşitli gramer yöntemleri kullanmışlardır.

Araştırmanın sonuçlarına dayanarak, Türkmen halk masallarının İngiliz diline çevirisi yapıldığında, kültürel unsurları aktarmanın aşağıdaki gramer yöntemlerini görmek mümkündür:

- 1) Grammatik ýerini doldurma (Gramer Birliklerinin Yerini Doldurma)
- 2) Dessury kesgitlemeler (Özel Açıklamalar)
- 3) Grammatik arhaizmler (Gramer Arkaizmler)
- 4) Atributiw söz düzümleri (Atributif Tamlamalar)
- 5) Eksplikasiýa (Özel Yapısal Değişim)
- 6) Grammatik gaýtalamalar (Gramerle İlgili Tekrarlar)

Kültürel unsurları aktarmada, çoğunlukla kullanılan gramer yöntemi, gramer birliklerin yerini doldurma yöntemidir. Çünkü bu yöntem, masala milli özellik katarak, okurun gerekli benzetmeleri gözünde canlandırabilme imkanı oluşturmaktadır. Çevirmen, aktarma için hedefteki dilin masallarla ilgili geleneklerine uygun olan gramer yöntemlere dayanarak, evcilleştirme sürecini (domestikasiya prosesini) oluşturmaktadır ve çevirdiği dili, o ülkenin masal metnine yaklaştırmaya çalışmaktadır.

Ayrıca, araştırma yaptığımız masalarda çoğunlukla *dessury kesgitlemeler* (Özel Açıklamalar) denilen durumlara ve *grammatik arhaizmlere* (Gramer Arkaizmler) rastladık. Bu yöntemlerin de yukarıdakiler gibi, asıl masal metnindeki gelenekleri diğer dile aktarmaya yardım ettiğinin altını çizmeliyiz.

Kaynakça

Акпamyк, А. (2001). “Ruh”.

Акпamyк, А. (2014). TSPS.

Böwenjick A. (2010). Türkmen halk ertekisi, A.TDNG.

Bowenjick A. (2001). “Ruh”,

Лотман Ю.М. Структура художественного текста. – СПб.: «Искусство – СПб», 1998.//Электронная библиотека ModernLib.ru.

URL:http://modernlib.ru/books/lotman_yuriy/struktura_hudozhestvennogo_teksta/read (дата обращения: 02.04.2016)

Türkmen halk ertekileri (2019).TDNG.

Turkmen folk tales (2019). A. TSPS.